

ПРОЦЕСС ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЮРИДИЧЕСКОЙ КОНЦЕПТОСФЕРЫ СРЕДСТВАМИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Новик В.Ю.

ФГБОУ ВО «Волжский государственный университет водного транспорта», Нижний Новгород, e-mail: veronika.novik.75@mail.ru

В статье рассматривается процесс формирования профессиональной концептосферы у студентов-юристов средствами английского языка. Предмет «Иностранный язык» должен и может вносить положительную лепту в формирование определенной профессиональной концептосферы. Для осуществления эффективного процесса необходимо составлять и внедрять в практику обучения учебные пособия со структурированным согласно иерархии концептосферы материалом. Автор подробно рассматривает существующие толкования термина «концептосфера» и «концепт», описывает и дополняет структуру концептосферы темой и предлагает выделить концептосферу в качестве дидактической единицы обучения. Автор делится педагогическим опытом по использованию авторского учебного пособия «Британское право», предоставляя анализ его структуры с точки зрения составляющих концептосферы. Пособие состоит из 16 блочно-модульных тематических разделов, каждый из которых включает 3–4 аутентичных юридических текста. Тексты методически правильно структурированы, не имеют избыточной информации и не содержат грамматических трудностей. Автор приводит ряд упражнений в пособии, направленных на формирование структурных составляющих концептосферы. Процесс формирования профессиональной концептосферы идет в русле программных требований по формированию иноязычной профессиональной коммуникативной и общекультурной компетенций. Практика использования данного пособия доказала эффективность его применения с целью обогащения существующей юридической концептосферы у студентов-юристов.

Ключевые слова: профессиональная концептосфера, обогащение, дидактическая единица, термин, понятие, концепт, взаимосвязь, иерархия, структура, учебное пособие, компетенция.

THE PROCESS OF FORMING A PROFESSIONAL LEGAL CONCEPTOSPHERE BY MEANS OF A FOREIGN LANGUAGE

Novik V.J.

Volga State University of Water Transport, Nizhny Novgorod, e-mail: veronika.novik.75@mail.ru

The article considers the process of forming a professional conceptosphere among law students by means of the English language. The subject «Foreign language» should and can make a positive contribution to the formation of a certain professional conceptosphere. To implement an effective process, it is necessary to compile and put into teaching practice aids with material structured according to the hierarchy of the conceptosphere. The author examines in detail the existing interpretations of the terms «conceptosphere» and «concept», describes and supplements the structure of the conceptosphere with a theme and proposes to single out the conceptosphere as a didactic unit of education. The author shares his pedagogical experience in using the author's textbook «British Law», providing an analysis of its structure from the point of view of the components of the concept sphere. The manual consists of 16 block-modular thematic sections, each of which includes 3–4 authentic legal texts. The texts are methodically correctly structured, do not have redundant information and do not contain grammatical difficulties. The author gives a number of exercises in the manual aimed at the formation of the structural components of the concept sphere. The process of forming a professional concept sphere is in line with the program requirements for the formation of foreign language professional communicative and general cultural competencies. The practice of using this manual has proved the effectiveness of its use in order to enrich the existing legal concept sphere among law students.

Keywords: professional conceptosphere, enrichment, didactic unit, term, notion, concept, relationship, hierarchy, structure, textbook, competence.

Термин «концептосфера» был предложен академиком Д.С. Лихачевым для обозначения совокупности концептов нации. Он полагал, что концептосфера народа шире семантической сферы, представленной языковыми значениями слов, и, чем богаче культура

нации, ее фольклор, литература, наука, изобразительное искусство, исторический опыт, тем богаче концептосфера народа. Он ввел понятие «концепт» для обозначения обобщенной мыслительной единицы [1]. В течение целого ряда лет этот термин является объектом пристального изучения применительно ко всем сферам интеллектуальной деятельности человека. Она рассматривается учеными в различных областях – философии, социолингвистике, дидактике. В нашем конкретном случае представляется целесообразным и логичным рассматривать концептосферу и ее составляющие применительно к области дидактики, поскольку данная сфера находится в фокусе наших профессиональных интересов.

Целью данного исследования является анализ существующих толкований терминов «концептосфера» и «концепт», структуры концептосферы применительно к процессу обучения иностранным языкам.

Материал и методы исследования. Практическое исследование процесса формирования профессиональной концептосферы строится на материале учебного пособия «Британское право», которое применяется в процессе обучения студентов-юристов 2-го курса. Рассматриваются материалы учебного пособия с точки зрения предлагаемой структуры юридической концептосферы. Применялись методы педагогического наблюдения, анализа и синтеза.

Результаты исследования и их обсуждение. Результаты исследования практического применения данного учебного пособия доказывают его эффективность в процессе формирования юридической концептосферы. Обучающиеся расширили тематический, лексический тезаурус, сформировали концепты особенностей Британского права, осуществили сравнение двух правовых систем – России и Британии.

Существует мнение, что в рамках так называемой национальной концептосферы уместно выделить ее составляющие: социальную, профессиональную, гендерную, возрастную разновидности. Кроме того, некоторые авторы предлагают рассматривать концептосферу как когнитивное пространство, которое включает коллективное и индивидуальное начало [2]. Без сомнения, есть и более узкая характеристика концептосферы, которая представлена как совокупность концептов, обобщающих различные знания [3].

Безусловно, нельзя не согласиться с тем, что концептосфера – это упорядоченная совокупность концептов народа, информационная база мышления [4].

Как известно, суть профессионального образования состоит в формировании у студентов целевых профессиональных концептосфер для их дальнейшего развития и обогащения в индивидуальном сознании. Вследствие этого в фокусе нашего научно-практического интереса представляется целесообразным рассматривать концептосферу с точки зрения процесса обучения в неязыковом вузе, а именно как дидактическую единицу.

Причем необходимо подчеркнуть, что речь в нашем случае идет о процессе формирования профессиональной концептосферы в области права средствами иностранного языка, в частности английского, у студентов-юристов уровня бакалавриата. В данном случае мы присоединяемся к существующему определению концептосферы как органичной совокупности составляющих ее концептов в структурно-логических и смыслозначимых связях в определенной сфере деятельности [5]. Не отрицая ее национального характера, тем не менее желательно обогащать ее дополнительными смысловыми составляющими из международного, в частности британского, опыта.

Прежде чем представить опыт использования иноязычного контента, необходимо остановиться на трактовке сущности концепта, которая носит весьма противоречивый характер. Так, известно, что концепты – это идеальные сущности, которые формируются в сознании человека из непосредственного чувственного опыта (органы чувств), из непосредственных операций человека с предметами (предметная деятельность), из взаимодействия при помощи мыслительной деятельности с другими уже сформированными концептами; из языкового общения [6]. Как правило, исследователи рассматривают концепт с определенного ракурса, в рамках которого проводятся исследования. Например, представители когнитивной лингвистики (А.П. Бабушкин, Е.С. Кубрякова, З.Д. Попова, И.А. Стернин и др.) опираются на ментальную сущность концепта в сознании индивида. Существует лингвокультурный подход, в котором основным фактором является этнокультурная обусловленность (Н.Д. Арутюнова, В.И. Карасик, С.Х. Ляпин, Г.Г. Степанов и др.). Эти подходы не противоречат друг другу, а лишь дополняют одно явление с разных сторон. Интересна и перспективна позиция Н.Н. Болдырева, который полагает, что в результате познавательной деятельности у человека формируются понятия, они потом встраиваются в систему знаний о мире. Она, в свою очередь, состоит из концептов разного уровня сложности и абстракции. Формы познания, как утверждает ученый, определяют разные способы формирования концептов в индивидуальном сознании. Это происходит на основе чувственного опыта, предметно-практической деятельности человека, на основе мыслительной деятельности, вербального и невербального общения [7]. Также существует мнение, что концепт – это единица коллективного сознания, имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой. Именно вербализованность и этнокультурная маркированность отличают ее от понятия, представления и значения [7]. Некоторые ученые определяют концепт как «дискретную, но объемную в смысловом отношении единицу мышления или памяти, отражающую культуру народа и являющуюся основной единицей универсального предметного кода человека» [8]; концепт единодушно понимается как единица ментального пространства [8].

Логическим выводом такого множества и разнообразия толкования концепта может быть утверждение, что информация, заключенная в концепте, многогранна, многовариантна, так как она дает сведения об обозначаемом объекте во всех его проявлениях и взаимодействиях с другими объектами. Полагаем, что наиболее всестороннее раскрытие содержания концепта обусловлено сочетанием различных подходов, которые лишь дополняют друг друга. Именно такое толкование концепта позволяет осуществлять эффективную дидактическую деятельность на родном и иностранном языках с целью обогащения профессиональных концептов.

Нельзя не упомянуть иерархическую структуру концептосферы, которая традиционно включает понятия от более общего к частному: концептосфера, концепт, понятие, термин в их семантической и смысловой взаимосвязи. На наш взгляд, дидактически уместно дополнить данную структуру такой категорией, как тема, которая может быть встроена по иерархии между концептосферой и концептом. Это включение может быть использовано для более четкого выделения когнитивной деятельности в рамках предлагаемой концептосферы. Именно в конкретной теме оправданно предложить систему профессионально соотнесенных, взаимосвязанных концептов, наполняющих профессиональную концептосферу обучающихся. В сознании обучающихся они будут легче классифицироваться, что повысит их мнемонический потенциал.

Таким образом, можно предположить, что в целях оптимизации формирования искомой концептосферы целесообразно выделить тематические блочно-модульные разделы. Они характеризуются смысловыми взаимосвязями внутри единого предметного пространства темы, что в результате межтемного взаимодействия способствует насыщению и развитию концептосферы. Каждый такой тематический блок состоит из соответствующих концептов, освоить которые помогают семантические терминологические кластеры, или, как их принято называть, тезаурусы. Именно эти кластеры-тезаурусы способствуют усвоению понятий и формируют нужные тематические концепты. Не следует смешивать понятия и термины в представленной нами иерархии: термин всего лишь языковая семантическая единица для обозначения конкретного предмета или явления, тогда как понятие семантически шире и в чем-то аморфнее термина, хотя оно, возможно, более сложное по составу и значению. Представляется, что в структуре концептосферы термин следует за понятием, а не наоборот. Терминологические тезаурусы, сформированные по тематическому признаку, помогают процессу усвоения понятий, тем самым формируя нужные тематические концепты. В дальнейшем благодаря смысловым связям между темами возникает полноценная профессиональная концептосфера.

Говоря о программных целях обучения иностранным языкам в неязыковом вузе, нельзя

не иметь в виду конечную цель, а именно: формирование иноязычной коммуникативной компетенции для осуществления полноценной профессиональной деятельности. У ряда профессий целевой компетенцией заявлена общекультурная, которая также способствует развитию профессионального уровня специалиста.

Учитывая вышеизложенные цели обучения в вузе, мы сочли целесообразным рассмотреть конкретный опыт формирования профессиональной концептосферы средствами иностранного (в данном случае английского) языка. Именно в рамках концептосферы и происходит развитие искомых компетенций. Нами использовалось учебное пособие по английскому языку «Британское право», предназначенное для студентов-юристов как дополнительный аутентичный источник обучения [9]. Пособие состоит из 16 тематических разделов, в каждый из которых включены тексты и упражнения к ним. Разделы пособия посвящены основным отраслям современного британского права. С учетом целей обучения данное пособие, с одной стороны, способствует формированию профессиональной иноязычной компетенции, а с другой – развивает общекультурную компетенцию, знакомя с юридическими реалиями страны изучаемого языка. Тексты в каждом разделе носят информативно-справочный характер, не имеют информационной избыточности и не содержат большого количества грамматических трудностей, что позволяет адекватно воспринимать их содержание и работать с ними, формируя необходимый терминологический тезаурус и понятийный аппарат. Смыслозначимые межтекстовые связи способствуют формированию нужных концептов.

Рассмотрим предлагаемое пособие структурно. Концептуально его можно отнести к сфере права, уточняя национальную особенность – британское право. Данная концептосфера включает следующие темы:

- история британского права (History of British Law);
- теория права (Theory of Law);
- юридические специальности (Personnel of the Law);
- гражданские правонарушения (Law of Torts);
- уголовное право (Some aspects of Criminal Law);
- несовершеннолетние правонарушители (Young Offenders);
- трудовое право (Labour Law);
- контрактное право (Law of Contract);
- социальная поддержка (Law of Social Welfare);
- водитель и закон (The Motorist and the Law);
- семейное право (family Law);
- право наследования (The Law of Succession);

- полиция (Police);
- набор и обучение для правоохранительных органов (Police Forces: Recruitment and Training);
- право домовладения (The Law and the Householder);
- экономические преступления (White-collar Crime).

Как видим, в пособии рассматриваются почти все существенные функции права в деятельности человека, и они практически совпадают с отечественными функциями права. Знакомство с британскими особенностями правовой системы расширяет профессиональную юридическую концептосферу и дает обучающимся дополнительные возможности для сравнительного анализа двух систем, тем самым эффективно развивая юридическое мышление.

На примере одной из тем покажем взаимодействие концептов темы на основе предлагаемых понятий и терминов. Так, в теме «Юридические специальности» предлагаются концепты по обучению и квалификации конкретным пошаговым специальностям: солиситеру (присяжному поверенному), барристеру (адвокату), судьи, присяжному и магистратному судьи. По каждой специальности в отдельном тексте рассматриваются такие понятия, как «профессиональное обучение», «обязанности и особенности работы», «перспективы роста». Для освоения понятий предлагаются терминологические дотекстовые упражнения и внутритекстовые пояснения на родном языке. Для формирования соответствующих понятий даны послетекстовые упражнения языкового и речевого характера. В конце тематического блока предоставлены упражнения, формирующие концептуальную информацию. Безусловно, в пособии используются опоры на родной язык, чтобы избежать некорректного формирования понятий и соответствующих концептов. Предлагаем примеры упражнений, направленных на формирование конкретных составляющих концептосферы.

1. Выпишите выделенные ключевые слова к каждой части и переведите предложения на русский с этими словами (Write out the italicized key words to each part and translate into Russian the sentences with them) – термины.

2. Выпишите выделенные слова и их перевод в свой словарик и переведите на русский основную информацию об обязанностях барристера (Write out the italicized key words and their translation into your vocabulary and translate the essential information about barrister duties) – термины.

3. Найдите английские эквиваленты русским словосочетаниям в тексте (Find English equivalents in the text to the following Russian word-combinations) – термины.

4. Догадайтесь о значении незнакомых терминов с помощью текста (Guess the meaning of the unknown terms from the given text) – термины.

5. Прочитайте текст и разделите его на смыслозначимые части: обучение, работа, дисциплина (Read the text and divide it into the meaningful parts: education, work, discipline) – понятия.

6. Прочитайте текст и обсудите систему подготовки барристеров (Read the text and discuss the scheme of training the barristers) – понятия.

7. Прочитайте текст и ответьте на ключевые вопросы (Read the text and answer the key questions) – понятия.

8. Просмотрите текст и выделите информацию об обязанностях суда присяжных (Look through the text and point out the duties of a jury) – понятия.

9. Представьте краткое содержание текста с самой основной информацией (Give a summary of the text with the most essential information) – концепт.

10. Сравните обязанности солиситера и барристера (Compare duties of a solicitor and a barrister) – концепт.

11. Просмотрите изученный раздел и определите самую сложную специальность (Scan the studied section and define the most challenging qualification) – концепт.

Как показала педагогическая практика использования данного пособия в учебном процессе, концептосфера «Право», являющаяся смыслозначимым профессиональным ядром профессии, пополнилась новыми юридическими терминами, понятиями и концептами. Кроме того, коллективная когнитивная деятельность обучающихся при сравнении и обсуждении двух правовых систем однозначно способствовала совершенствованию индивидуальной когнитивной деятельности, что привело к обогащению личного лексико-семантического тезауруса. В связи с этим нам представляется, что основополагающее значение имеет построение системы профессионально соотнесенных концептов в рамках профессиональных концептосфер. Отметим также, что умственная деятельность студентов была направлена не столько на освоение терминов и понятий, сколько на выявление их взаимосвязи, на их практическое использование в построении профессиональной концептосферы, что в дальнейшем даст определенную возможность находить оптимальное решение профессиональных проблем.

Заключение

Подводя итог, можно с уверенностью констатировать, что предмет «Иностранный язык» должен и может вносить положительную лепту в формирование определенной профессиональной концептосферы. Для осуществления эффективного процесса необходимо составлять и внедрять в практику обучения учебные пособия со структурированным согласно иерархии концептосферы материалом.

Список литературы

1. Балмагамбетова Ж.Т., Нургалиева А.А. Понятие концепта в лингвокогнитологии и лингвокультурологии // Актуальные проблемы филологии: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Краснодар, февраль 2016 г.). Краснодар: Новация, 2016. С. 83-87.
2. Габбасова А.Р., Фаткуллина Ф.Г. Языковая картина мира: основные признаки, типология и функции // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 4. [Электронный ресурс]. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=9954> (дата обращения: 15.03.2023).
3. Колкер Я.М. Концепт, концептосфера, перевод // Иностранные языки в высшей школе. 2016, №1(36). С.34-42.
4. Анисимова А.Г., Архипова М.А. Англоязычные юридические термины: оптимизация процесса обучения // Вестник МГИМО-Университета. 2014. № 4 (37). С. 294-299.
5. Ольгинская И.Г. Концептуальный подход в процессе активизации иноязычной речемыслительной деятельности // Инновационные технологии в образовательной деятельности: материалы Всероссийской научно-методической конференции (Н. Новгород, 1 февраля 2012 г.). Н. Новгород: НГТУ им. Р.Е. Алексеева, 2013. С. 547-550.
6. Потапенко С.И. Введение в когнитивную лингвистику. Учебное пособие. Нежин: Издательство НГУ им. Николая Гоголя, 2013. 140 с.
7. Утегенова К.Т. Концепт и концептосфера: учебное пособие. Уральск: РИЦ ЗКГУ, 2020. 38 с.
8. Богомолова А.Ю., Бочкарева Т.С. Сложность определения «концепт» и история его развития в научной теории // Вестник ОГУ. 2014. № 11(172). С.83-87.
9. Новик В.Ю, Ольгинская И.Г., Орлова Л.Г. Английский язык Британское право: учебно-методическое пособие для студентов очного и заочного обучения. Н. Новгород: Изд-во ФБОУ ВПО ВГАВТ, 2013. 84 с.